Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Piłat że nic pomaga ale bardziej zamęt staje się wziąwszy wodę umył ręce naprzeciw tłumu mówiąc niewinny jestem od krwi sprawiedliwego Tego wy zobaczycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat więc, gdy zobaczył, że nic nie zyskuje, przeciwnie, poruszenie staje się większe,\* wziął wodę, umył ręce wobec tłumu i powiedział: Nie jestem winny tej krwi,\*\* wy tego dopatrzcie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Piłat, że nic (nie) pomaga, ale więcej zamęt staje się, wziąwszy wodę obmył sobie ręce naprzeciw tłumu mówiąc: Niewinny jestem od krwi tej, wy patrzeć będziecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Piłat że nic pomaga ale bardziej zamęt staje się wziąwszy wodę umył ręce naprzeciw tłumu mówiąc niewinny jestem od krwi sprawiedliwego Tego wy zobaczycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Piłat spostrzegł, że nie udaje mu się nic osiągnąć, przeciwnie, zamieszanie staje się coraz większe, wziął wodę, umył wobec tłumu ręce i oświadczył: Nie jestem winien tej krwi. To wasza sprawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Piłat zobaczył, że nic nie osiąga, ale *przeciwnie*, zamieszanie staje się większe, wziął wodę i umył ręce przed tłumem, mówiąc: Nie jestem winny krwi tego sprawiedliwego. To wasza sprawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Piłat, iż to nic nie pomagało, ale owszem się większy rozruch wszczynał, wziąwszy wodę, umył ręce przed ludem, mówiąc: Nie jestem ja winien krwi tego sprawiedliwego; wy ujrzycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Piłat, iż nic nie pomagało, ale więtszy się rozruch dział, wziąwszy wodę, umył ręce przed pospólstwem, mówiąc: Nie winienem ja krwie tego sprawiedliwego: wy się patrzcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piłat, widząc, że nic nie osiąga, a wzburzenie raczej narasta, wziął wodę i umył ręce wobec tłumu, mówiąc: Nie jestem winny krwi tego Sprawiedliwego. To wasza rzecz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piłat, ujrzawszy, że to nic nie pomaga, przeciwnie, że zgiełk się wzmaga, wziął wodę, umył ręce przed ludem i rzekł: Nie jestem winien krwi tego sprawiedliwego, wasza to rzecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Piłat zobaczył, że nic nie osiąga, a zamieszanie staje się coraz większe, wziął wodę, wobec wszystkich umył ręce i oświadczył: Nie jestem winny tej krwi. To wasza sprawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat widział, że to nic nie pomaga, a zamieszanie staje się coraz większe. Wziął więc wodę i na oczach tłumu umył ręce. I powiedział: „Nie ponoszę winy za tę krew. To wasza sprawa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Piłat zobaczył, że niczego nie osiąga, lecz coraz większy powstaje zamęt, poprosił o wodę i wobec tłumu obmył sobie ręce, mówiąc: „Jestem niewinny w sprawie Jego krwi. Wasza to rzecz”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat widząc, że nic nie może osiągnąć, a nawet podnosi się jeszcze większa wrzawa, kazał przynieść wody, umył ręce na oczach tłumu i oświadczył: - Nie jestem winien śmierci tego człowieka. On jest niewinny! To wasza sprawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piłat widząc, że nic nie osiąga, lecz tylko powstaje większe zamieszanie, wziął wodę, na oczach tłumu umył ręce i powiedział: - Nie ja odpowiadam za krew (tego człowieka). To wasza sprawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши, що нічого не вдіє, а заколот дедалі більшає, Пилат узяв воду, вмив руки перед народом і сказав: Невинний я в крові цього праведника, ви побачите. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś Pilatos że żadne nie pomaga ale bardziej wzburzenie staje się, wziąwszy wodę odmył sobie ręce w tym co przeciwko w oddaleniu od tego dręczącego tłumu, powiadając: Nie zasługujący na karę jestem od krwi tego właśnie; wy ujrzycie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Piłat widząc, że to nic nie pomaga, ale wszczyna większe rozruchy, wziął wodę i wbrew tłumowi umył ręce, mówiąc: Jestem wolny od kary za krew tego sprawiedliwego; a wy patrzcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Piłat widział, że nic nie wskóra, a prędzej dojdzie do rozruchów, wziął wodę, obmył ręce na oczach tłumu i powiedział: "moje ręce są czyste od krwi tego człowieka, to wasza sprawa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widząc, ze to nie daje nic dobrego, ale raczej, ze powstaje wrzawa, Piłat wziął wodę i umył ręce przed tłumem, mówiąc: ”Nie jestem winny krwi tego człowieka. To wasza sprawa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piłat, widząc, że nic nie wskóra i że robi się coraz większe zamieszanie, na oczach tłumu umył ręce i rzekł: —Nie jestem winien jego śmierci! To wasza odpowiedzialność! |

1. 1) <x>490 23:41</x>; <x>510 3:13</x>; <x>510 13:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Por. z odpowiedzią daną Judaszowi (<x>470 27:4</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 21:6-8</x>; <x>100 3:28-29</x>; <x>230 26:6</x>; <x>230 73:13</x>; <x>510 18:6</x> [↑](#footnote-ref-5)